**Ang Kuwintas**

ni Guy de Maupassant

salin ni Mariano C. Pascual

Huwag hangaring lumasap ng kasiyahan sa buhay sa isang iglap lamang.

Isa siya roon sa mga mapanghalina’t magandang babaing kung minsan, sa pagkakamali mandin ng kapalaran, ay ipinanganak sa angkan ng mga tagasulat. Wala siyang dote, walang paraan upang makilala, mawatasan, suyuin at pakasalan ng kahit sinong mayama’t tanyag na lalaki; kaya’t nayag siyang mapakasal sa isang abang tagasulat sa Kagawaran ng Instruksiyon Publika.

Nagsusuot siya ng damit na pangkaraniwan sapaka’t hindi niya kaya ang magdamit nang magara, datapwa’t hindi siya maligaya. Para bagang langan sa kanya ang lalaking napapangasawa; pagka’t sa mga babae ay wala siyang pagkakaiba-iba ng uri at katayuan sa pamumuhay, sapat na ang ganda, ang alindog at panghalina upang ang hamak mang babae’y maging kapantay ng isang nagmula sa pinakadakilang angkan. Likas na kapinuhan ng pag-uugali, katutubong pagkaunawa sa kung ano ang magara, pambihirang kislap ng diwa – ang lahat ng ito ay siyang bumubuo ng kaangkinan ng mga babae, at ang pagkakaroon ng mga ito’y sapat na upang ang mga babaing buhat sa mga karaniwang angkan ay maging kasinghalaga ng mga dakila’t mga maharlika.

Walang tigil ang kanyang pagdurusa, sa paniniwalang ipinanganak siya upang magtamasa ng lahat ng kaligayahan at kayamanan sa buhay. Ipinagdurusa niya ang karukhaan ng kanyang tahanan, ang kawawang anyo ng mga dinding nito, ang labis na kalumaan ng mga likmuan, at kapangitan ng mga kurtina. Ang lahat ng ito na kung sa ianag babaing kauri niya ay hindi man lamang papansinin, ay nagpapasikip ng kanyang dibdib at nagdudulot ng ikagagalit. Tuwing mamamalas niya ng maliliit na utusang babaing Breton na siyang nagsasagawa ng ilang abang pangangailangan niya sa bahay ay napupukaw ang mga panghihinayang niyang putos ng hapis at ang mga pangarap na di yata matutupad. Sumasaisip niya ang mga tahimik na tanggapang nasasabitan ng mga kurtinang Silanganin, naiilawan ng matitingkad na kandilerong bronse, at tinatanuran ng dalawang naglalakihang bantay na nakapulinas at nakakatulog sa dalawang malaking silyon dahil sa init ng pugon. Sumasaisip niya ang mga naghahabaang bulwagan na nagagayakan ng matatandang sedang palamuti, ang mga kasangkapan ditong nagtataglay ng mga kababalaghang hindi mahahalagahan, at ang silid-bihisang humahalimuyak sa bango at nakapagpapagunita ng kamunduhan at bagay na bagay pagdausan ng mga usapang pansarilinan ng magkakaibigang matalik, mga taong tanyag at pinagmimithiang makilala ng marami, mga maginoong ang mga papuri’y buong pangingimbulong pinaglulunggatian ng mga babae.

Tuwing uupo siya upang maghapunan sa harap ng hapag na nalalatagan ng isang panaping kayong tatatlong araw nang ginagamit katapat ng asawang sa pagbubukas ng supera’y buong lugod na nagwiwika ng. “A, ang masarap na pot-au-feu! Aywan ko nga ba kung may sasarap pa riyan!” agad nang sasaisip niya ang mga nakahihiling hapunan, ang mga kubyertos na nakikinangan, ang mga damaskong nakasabit sa dinding at nabuburdahan ng mga hugis-tao noong unang panahon at mga katakatakang ibong nagliliparan sa loob ng isang kagubatang mahiwaga. Agad nang sasaisip niya ng ubod nang linamnam na mga pagkain sa mga naggagandahang pinggan at ang mga nakakikiliting papuring ibinubulong sa kanya samantalang nagkukunwari siyang hindi napapansin at samantalang nilalasapa niya ang mamula-mulang laman ng isada o ang mga pakpak ng isang pugo.

Wala siyang mga damit, wala siyang mga hiyas, wala siya ni kahit ano. At tanging ang mga ito lamang ang malapit sa kanyang puso; sa pakiramdam niya’y sadyang iniukol siya sa mga ito. Labis na pinagmimithian niyang makapagdulot ng kasiyahan, pangimbuluhan ng iba, maging kaakit-akit at kanais-nais.

Mayroon siyang isang kaibigan, isang naging kaklase sa kumbento, mayaman, ngunit ngayon ay hindi na niya nais dalawin sapagka’t lalo lamang sumisidhi ang kanyang pagdurusa tuwing matapos niyang dumalaw.

Isang gabi, ang kanyang asawa’y umuwing tila may ipinaghahambog, at hawak sa kamay ang isang malaking sobre.

“Hayan,” anya, “hayan ang para sa iyo.”

Mabilis niyang pinunit ang sobre at hinugot ang isang tarhetang kinalilimbagan ng ganitong mga salita:

“Ipinamamanhik ng Ministro ng Instruksiyon Publika at ni Gng. George Ramponneau ang pagdalo nian G. at Gng. Loisel sa palasyo ng Ministeryo sa Lunes ng gabi, ika-18 ng Enero.”

Sa halip ng katuwaan, na siyang inaasahan ng kanyang asawa, ang paanyaya’y paaglahing inihagis ng babae sa ibabaw ng mesa samantalang bumubulong ng:

“Ano ang nais mong gawin ko riyan?”

“Ngunit, mahal, akala ko’y matutuwa ka. Kailanma’y hindi ka naglilibang, at ito’y isang mabuting pagkakataon. Nahirapan ako bago nakakuha niyan. Lahat ay nagnanais dumalo; piling-pili ang mga panauhin at hindi sila nagbibigay ng maraming paanyaya sa mga tagasulat. Lahat ng matataas na tao sa pamahalaan ay dadalo.”

Pagalit na minalas ng babae ang lalaki at saka nagsalita nang payamot:

“At ano ang nais mong isampay ko sa aking likod?”

“Aba, ay di iyong damit mong isinusuot kung tayo’y pumapasok sa teatro. Para sa akin ay maganda iyon.”

Bigla siyang napahintong ngangapa-ngapa sapagka’t namalas niyang ang kanyang asawa’y umiiyak. Dalawang malalaking patak na luha ang marahang namalisbis mula sa mga sulok ng mga mata nito hanggang sa mga sulok ng bibig. Ang usisa niyang parang nag-aalangan:

“Ano ang nangyayari? Ano ang nangyayari?”

Sa pamamagitan ng isang ubos-kayang pagsisikap ay napaglabanan din ng babae ang kanyang hinagpis, at siya’y sumagot sa tinig na mahinahon samantalang pinapahid ang mga pisnging nabasa:

“Wala. Lamang ay wala akong damit at samakatwid ay hindi ako makadadalo sa sayawang iyan. Ibigay mo na ang paanyaya sa isang kasamahang may nakahandang isusuot ang asawa.”

Hindi malaman ng lalaki ang gagawin. Muli siyang nangusap:

“Hintay, tingnan muna natin, Mathilde. Gaano ang aabuting halaga ng isang bistidong kasiya-siya, iyong maaari mong gamitin sa mga ibang pagkakataon, at …. Iyong hindi naman masagwa?”

Sandaling nag-isip ang babae, sandaling gumawa ng madaliang pagtaya samantalang kinukuro kung gaano kalaking halaga ang maaari niyang hingin sa matipid na tagasulat na hindi kaagad sasalubungin ng isang madaliang pagtanggi at may sindak na pag-inaku.

Sa wakas ay nag-aatubili siyang sumagot:

“Hindi ko tiyak na alam, datapwa’t sa palagay ko’y maaari nang pagkasiyahin ang apat na raang prangko.

Namutla ng bahagya ang lalaki, sapagka’t gayon ding halaga ang natitipon niya upang ibili ng isang baril na pang-ibon. Sa darating na tag-araw ay binabalak niyang mamaril ng ibon sa Kapatagan ng Nanterre kasama ng ilang kaibigang dati nang namamaril doon ng mga ruiseñor kung araw ng Linggo.

Gayunman ay sinabi niya ang ganito:

“Ayos. Bibigyan kita ng apat na raang prangko. At pilitin mo sanang magkaroon ng isang bistidong maganda.”

Ang araw ng sayawan ay malapit na, datapwa’t si Mme. Loisel ay waring malungkot, hindi mapalagaya at mandi’y may gumigiyagis na suliranin. Ang kanyang bistido’y nakahanda na. napilitan tuloy na mag-usisa ang lalaki isang gabi:

“Ano’ng nangyayari? Magtapat ka, tatlong arawa nang kakatuwa ang mga kilos mo.”

At ang babae ay sumagot.

“Nayayamot ako sa pangyayaring wala man lamang akong isang hiyas o bato kayang maisuot. Magmumukha akong larawan ng hinagpis. Mabuti pa yatang hindi na ako dumalo sa sayawang iyan.”

Wika ng lalaki:

“Maaari kang magsuot ng mga sariwang bulaklak. Usung-uso ang mga iyan kung ganitong panahon. Sampung prangko lamang ay sapat na upang makakuha ka ng dalawa o tatlong magagandang alehandriya.”

Hindi mandin mapasang-ayon ang babae.

“Hindi; wala nang napakakawawang kalagayang katulad ng kung magmukha kang maralita sa gitna ng mga babaing maykaya.”

Ang lalaki’y napabulalas:

“Napakahangal mo! Hala, hanapin mo ang kaibigan mong si Mme. Forestier at humiram ka ng ilang hiyas. Sa talik ng inyong pagkakaibigan ay hindi naman marahil siya magkakait sa iyo.”

Ang babae ay napasigaw ngunit sigaw ng pagkatuwa:

“Totoo nga. Hindi ko naalaala iyan.”

Kinabukasan, si Mme. Loisel ay dumalaw sa kaibigan at nagtapat dito ng kanyang kagipitan.

Tinungo ni Mme. Forestier ang kanyang mesang bihisan, kinuha ang isang malaking kahong taguan ng mga hiyas, nagbalik sa kaibigan, binuksan ang kahon, at saka nagwika kay Mme. Loisel ng:

“Mamili ka, mahal.”

Unang niyang nakita ang ilang pulseras, sumunod ang isang kuwintas na perlas at pagkatapos ang isang krus na Benesiyanong ginto na may mga batong mahalaga at lubhang kahanga-hanga ang pagkakayari. Sinubok niyang isuot ang mga hiyas sa harap ng salamin, nag-ulik-ulik na tila baga hindi mapasiyahan kung isasauli o hindi. Paulit-ulit ang kanyang pagtatanong ng:

“Wala ka na bang iba pa?”

“Aba, mayroon. Tingnan mo. Hindi ko alam kung ano ang gusto mo e.”

Walang anu-ano’y natuklasan niya sa loob ng isang kahong nababalot ng itim na satin ang isang kahanga-hangang kuwintas na diyamante; kaya’t naramdaman niyang sumasal ang tibok ng kanyang puso dahil sa laki ng pagnanasa. Nangatog ang mga kamay niya nang damputin ang kuwintas. Isinuot niya ito sa ibabaw ng damit na may kataasan ang pinakaleeg, at mahabang sandaling nagpakalunod sa kagalakan dahil sa larawan ng kanyang sariling namamalas sa salamin.

At nagyo’y nagtanong siya, pauntul-untol at lipos ng agam-agam:

“Maipahihiram mo ba sa akin ito, ito lang?”

“Aba, oo, mangyari pa.”

Niyakap na bigla ni Mathilde ang kaibigan, pinupog ng halik, at pagkatapos ay halos inilipad ang hiyas na hiniram.

Sumapit ang araw ng sayawan. Si Mme. Loisel ay nagtamo ng malaking tagumpay. Nilaluan niya sa ganda ang lahat ng babaing naroon, sa rangya at sa pagiging kabighabighani, kaya’t lagi siyang nakangiti at halos masiraan ng bait sa kagalakan. Lahat ng lalaki’y nagpako ng tingin sa kanya, nag-usisa ng kanyang pangalan, at gumawa ng paraan upang sila’y maipakilala kay Mathilde. Lahat ng kagawad ng gabinete ay nagnais makipagsayaw ng balse sa kanya. Kahit ang ministro ay nag-ukol din ng pansin.

Nagsayaw siya nang buong pagkahaling at karubduban ng damdamin, nang walang naaalaalang anuman dahil sa kalasingan sa tuwa, sa pamumukod ng kanyang dilag, sa kaluwalhatian ng kanyang tagumpay, na tila ba siya’y lumulutang sa isang ulap ng kaligayahang binubuo ng pagsamba ng lahat, ng kanilang paghanga, ng mga pagnanasang nakuha niyang pukawin, at ng kalubusan ng kanyang tagumpay na totoong napakatamis para sa puso ng isang babae.

Mag-iikapat na ng madaling-araw nang siya’y umuwi. Hatinggabi pa lamang ay nakatulog na ang kanyang asawa sa isang maliit na tanggapang walang tao kasama ng tatlong lalaking ang mga asawa’y nagpapakalasing din sa kaligayahan.

Ibinalabal ng lalaki sa mga balikat ni Mathilde ang pangginaw na kanyang dala-dala, abang pangginaw ng mga taong pangkaraniwan ang pamumuhay, pangginaw na ang karukhaan ay nakapupusyaw na lubha sa gar ang kasuutang pansayaw ni Mathilde. Dinamdam ni Mathilde ito kaya’t ninais niyang makatalilis gad upang hindi mapansin ng ibang mga babaing noon ay kasalukuyang nagsisipagsuot ng pagkamamahal nilang balabal.

Nguni’t pinigil siya ni M. Loisel.

“Maghintay ka sandali. Sisipunin ka sa laba. Bayaan mo muna akong makatawag ng sasakyan.”

Datapwa’t hindi niya pinansin ang lalaki, at nagdudumali siyang nanaog sa hagdanan. Nang sila’y nasa lansangan na ay hindi sila nakakita ng sasakyan; kaya sila’y nagsimulang maghanap, at sa bawa’t sasakyang mamataan nilang nagdaraan sa malayo ay kanilang sinigawan.

Tinahak ng mag-asawa ang daang patungo sa pampang ng ilog Seine; kumikinig na sila kapwa sa ginaw at pinanawan na ng pag-asang makakita pa ng sasakyan. Sa wakas ay nakatagpo sila ng daungan ng isa roon sa matandang dokar na sapagka’t tila ikinahihiya ang karalitaan sa kaliwanagan ng araw ay hindi nakikita sa mga lansangan ng Paris kundi pagkagat na ng dilim.

Inihatid sila ng matandang dokar sa pintuan ng kanilang tinitirhan sa Rue des Martyrs, at minsan pang putos ng kalungkutan nilang inakyat ang hagdanang pauei. Natapos na ang lahat para sa babae. Sa panig naman ng lalaki, ito’y walang naiisip kundi ang pangyayaring kailangang makasapit siya sa Kagawaran sa takdang ikasampu ng umaga.

Sa harap ng salamin ay hinubad ng babae ang balabal upang minsan pang mamalas ang kanyang kaluwalhatian. Bigla siyang napasigaw. Ang kuwintas ay wala na sa kanyang leeg!

Ang lalaki na noon ay nangangalahati na sa paghuhubad ay nag-usisa:

“Ano’ng nangyayari sa iyo?”

Parang baliw niyang binalingan ang lalaki.

“Na… na… nawala ang kuwintas ni Mme. Forestier.”

Napalundag halos ng pagtayo ang lalaki.

“Ano? Papaano? Imposible!”

Hinanap nila ang kuwintas sa mga lupi ng damit-pansayaw ng babae, sa mga lupi ng balabal, sa mga bulsa, at sa lahat na ng sulok. Ang kuwintas ay hindi nasumpungan.

Nagtanong ang lalaki:

“Nasisiguro mo bang nakasuot sa iyo nang umalis tayo sa sayawan?”

“Oo, at nahipo ko pa nang ako’y nasa pasilyo ng palasyo.”

“Nguni’t kung iyon naman ay nawala sa daan ay di sana narinig natin ang lagpak. Palagay ko’y sa dokar nawala.”

“Marahil na. kinuha mo ba ang numero ng dokar?”

“Hindi. At ikaw, hindi mo ba napansin?”

“Hindi rin.”

Kapwa balisang nagtinginan ang dalawa. Sa wakas ay muling nagbihis si M. Loisel.

“Pagbabalikan ko ang lahat n gating pinagdaanan at baka sakaling makita ko.”

Nanaog ang lalaki. Ang babae naman ay naghintay sa isang silya at hindi na nag-alis ng damit-pansayaw. Tila wala man lamang siyang lakas na tumungo sa kama upang matulog. Nawalan siya ng sigla, nawalan ng kayang makapag-isip ng anuman, lubos na lubos ang kanyang panlulupaypay.

Nagbalik ang lalaki nang mag-iikapito ng umaga. Anuman ay wala siyang nakita.

Sumunod na tinungo ng lalaki ang himpilan ng pulisya at saka ang tanggapan ng mga pahayagan upang maglagay ng lathalang magbibigay siya ng pabuya sa sinumang makapagsasauli ng kuwintas; tinungo rin niya ang lahat ng tanggapan ng mga dokar – lahat halos ng inaakala niyang makagdudulot ng pag-asa ay tinungo niya.

Sa harap ng nakapangingilabot na sakunang iyon, ang babae’y maghapong naghintay na sapupo ang isang pangambang halos makasira ng bait.

Si M. Loisel ay nagbalik nang kinagabihan, namumutla at nanlalalim ang mga mata – anuman ay wala siyang natuklasan.

“Kailangang sumulat ka sa iyong kaibigan,” wika niya, “at sabihin mong ang sarahan ng kuwintas ay nabali at kasalukuyang ipinagagawa mo. Sa ganyan ay magkakapanahon tayong mag-isip-isip.”

Isinulat naman ni Mathilde ang ipinayo ng asawa.

Makaraan ang isang linggo ay lubos na silang nawalan ng pag-asa.

At si M. Loisel, na tumanda nang limang taon dahil sa nangyari ay nagsalita:

“Kailangang isipin natin ngayon kung paano mapapalitan ang nawalang kuwintas.”

Kinabukasan, ang kahon ng kuwintas ay dinala ng mag-asawa sa tanggapan ng alaherong ang pangalan at direksiyon ay natuklasan nilang nakasulat sa loob ng kahon. Binuklat ng alahero ang kanyang talaan.

“Hindi ako, Ginang, ang nagpabili ng kuwintas na ipinagtatanong ninyo,” sabi niya kay Mme. Loisel. “Wala po nanggaling sa akin kundi ang sisidlan.”

Ginaygay nila ngayon ang lahat ng maghihiyas upang makatuklas ng isang kuwintas na katulad ng nawala, kuwintas na ang anyo at hitsura’y buong taimtim na piangsikapang maalaala, samantalang kapwa nanlulumo sa tinamong pagkabigo at hirap ng loob.

Sa isang tindahan sa Palais-Royal ay nakatagpo sila ng isang tuhog na diyamanteng sa kanilang palagay ay kawangking-kawangki ng kanilang pinaghahanap. Ang kuwintas ay nagkakahalaga ng apatnapung libong prangko, nguni’t makukuha sa talumpu’t anim na libo.

Ang may-ari ng tindahan ay pinamanhikan sa mag-asawa na kung mangyayari ay huwag lamang ipagbibili ang kuwintas sa loob ng tatlong araw. Ipinakiusap din at pumayag naman ang may-ari na kung sakaling bago matapos ang buwan ng Pebrero ay makita nilang muli ang nawalang hiyas, matapos mabayaran ang pangalawang kuwintas ito ay bibilhing muli ng may-ari ng tindahan sa halagang tatlumpu’t apat na libong prangko.

Si M. Loisel ay may labing-walong libong prangkong namana sa namatay na ama. Ang kapupunan nito ay hihiramin niya sa iba.

At gayon na nga ang ginawa, nanghiram ng isang libo sa isa, limandaan sa pangalawa, limang gintong Luis dito, tatlong gintong Luis doon. Lumagda siya sa mga kasulatan sa pagkakautang; pumasok sa mga gipit na kasunduan; nakitungo sa mga nagbibigay ng patubuan, at sa lahat na uri ng manghuhuthot. Inilagay niya ang buo niyang buhay sa alanganing katayuan, ipinakipagsapalaran ang lagda nang hindi man lamang natitiyak kung ang nilagdaan ay matutupad o hindi; at ngayon, pinapanlulumo ng mga hirap na maaari pang humantong sa madilim na pagdurusang nakababala nang bumagsak sa mesang bilangan ng maghihiyas ang talumpu’t anim na libong prangko.

Nang isauli ni Mme. Loisel ang kuwintas kay Mme. Forestier, ito’y nagsalita sa isang tinig na tuyot:

“Dapat sanang isinauli mo agad ito, baka sakaling kinailangan ko.”

Hindi na binuksan ni Mme. Forestier ang kahong kinalalagyan ng kuwintas, gaya nang ipinangamba ni Mathilde. Kung sakaling nahalata ng kaibigan ang pagkakapagpalit sa kuwintas, ano kaya ang kanyang aakalain, ano kaya ang sasabihin? Hindi kaya niya sapantahaing si Mathilde’y isang magnanakaw?

Ngayo’y naunawaang lubis ni Mathilde kung ano ang mamuhay sa gitna ng tunay na pagdaralita. Bagaman ang bagong papel na gagampanan niya sa buhay ay tinanggap niya nang pabigla, ang papel naming iyon ay ginanap niya nang buong kabayanihan. Ang nakahihindik na utang nila ay dapat mabayaran. Babayaran niya ang utang na yaon. Pinaalis nilang mag-asawa ang utusan; nilisan ang dating tinitirhan; at ngayon ay nagtiis silang mangupahan sa isang maliit na silid sa kaituktukan ng isang bahay-paupahan.

Naunawaan niya ang kahulugan ng mabigat na gawaing-bahay at nakayayamot na pamamahala sa kusina. Naghuhugas siya ng mga pinggan at ang nirosas niyang mga kuko ang ginagamit sa paglilinis ng mga kaldero’t mga kawaling mamantika. Naglalaba siya ng mga mantel at serbilyeta, mga damit at mga pamunas, at pinatutuyo ang mga ito sa isang sampayan; ipinapanaog niya sa lansangan ang kaning-baboy tuwing umaga at ipinapanhik ang tubig na gamit nila sa itaas bagaman nangangailangan ng saglit na pamamahinga sa bawa’t palapag ng mataas na bahay. At, suot ang pananamit na gamit ng mga pangkaraniwang babae, si Mathilde’y nagtutungo sa nagtitinda ng prutas, sa tindahan ng mga de-lata, sa magkakarne, ang pangna’y nakasabit sa isang baraso, nakikipagtawaran, nilalait, pera-perang ipinakikipaglaban ang kakarampot niyang pamalengke.

Buwan-buwan ay may binabayaran silang pagkakautang, may utang na inuulit upang magkapanahon nang kaunti sa pagbabayad.

Kung gabi, habang maaga pa, ay inaayos ni Mr. Loisel ang talaang tuusan ng sinumang mangangalakal na nangangailangan ng gayong paglilingkod, at kung may kalaliman na ang gabi ay nagsasalin siya ng mga katha sa halagang limang sentimos isang pahina.

Ang ganito nilang pamumuhay ay tumagal nang sampung taon.

Pagkatapos ng sampung taon, ang buong pagkakautang ay nabayaran din, kasama na riyan ang mga tubo, at ang nagkapatung-patong na tubo ng mga tubo.

Si Mme. Loisel ay mukhang matanda na ngayon. Siya’y isa nang tunay na babae ng mga maralitang tahanan – matipuno, matigas, at magaspang. Nakasabog ang kanyang buhok, patabingi ang saya, at ang mga kamay ay namumula. Matinis ang kanyang tinig kung siya’y magsalita at ang sahig ay naglalamira kung siya’y mag-isis. Datapwa’t maminsan-minsan, kung ang kanyang asawa’y nakaalis nang patungo sa opisina, si Mme. Loisel ay nauupo sa tabi ng bintana, at sinasariwa sa isip ang malaon nang nakalipas at napakaligayang gabing iyon at ang sayawang pinamukuran ng kanyang kagandahan at naging dahilan ng paghanga sa kanya ng marami.

Ano kaya ang nangyari kung hindi nawala ang kuwintas? Sino ang nakaaalam? Sino nga ang nakaaalam? Talagang ang buhay ay kakatuwa at salawahan! Sukat ang isang maliit na bagay upang tayo’y mapalungi o mapanuto!

Isang araw ng Linggo, samantalag si Mathilde’y naglalakad sa Champs Elysees upang makapagliwaliw naman matapos ang sanlinggong singkad na gawain sa bahay, walang anu-ano’y natanaw niya ang isang babaing may akay na bata. Ang babae ay si Mme. Forestier na bata pa rin ang anyo, maganda pa ring gay ang dati, at ang pagkamapanghalina ay hindi pa nagbabago.

Si Mme. Loisel ay natinag na lubha. Dapat kaya niyang kausapin ang dating kaibigan? A, oo, mangyari pa. At ngayong nabayaran na niya ang kanyang utang ay ipagtatapat niyang lahat ang nangyari. Bakit hindi?

Sinalubong niya ang kaibigan.

“Magandang araw sa iyo, Jeanne.”

Hindi siya nakilala nito, at lubhang nagtaka pa nga sa gayong palagay na loob na pagkabati sa kanya ng isang maralitang babae.

“Nguni’t – ginang!” ang pauntul-untol na wika, “ hindi ko kayo nakikilala. Marahil ay nagkakamali kayo.”

“Hindi. Ako’y si Mathilde Loisel.”

Ang kaibiga’y napabulalas.

“O, kaawa-awang kong, Mathilde! Anong laki nang ipinagbago mo!”

“Oo nga, maraming araw ng paghihirap ang tiniis ko mula nang tayo’y magkita, at masaganag kalungkutan… at ang lahat ay dahil sa iyo.”

“Dahil sa akin! Papaano iyon?”

“Naaalala mo pa ba ang kuwintas na diyamanteng ipinahiram mo sa akin upang maisuot sa sayawan sa kagawaran?”

“Oo. O, ay ano?”

“Ano pa, ang kuwintas na iyon ay naiwala ko.”

“Ano ang ibig mong sabihin? Isinauli mo sa akin ang kuwintas.”

“Isinauli ko sa iyo ang isang katulad na katulad noon. At dahil sa isinauli kong iyon at sampung taon kaming nagbayad ng utang. Alam mo namang ang gayong bagay ay hindi madali para sa isang mahirap na katulad naming. Nguni’t ang lahat ng iyan at nakalipas na at ngayon ay galak na galak ako.”

Si Mme. Forestier ay natigilan.

“Bumili ka ba, wika mo, ng kuwintas na diyamante upang ipalit sa hiniram sa aking naiwala mo?”

“Oo. Samakatwid ay hindi mo napansin. Sadyang kamukhang-kamukha ang isinauli ko sa iyo.”

At ngumiti siya ng isang ngiting mapagmalaki, isang ngiti ng kawalang-malay, tulad ng isang bata.

Nabagbag nang gayon na lamang si Mme. Forestier. Inabot ang dalawang kamay ng kaibigan.

“O. kaawa-awa kong Mathilde! Ang kuwintas kong ipinahiram sa iyo ay puwit lamang ng baso, imitasyon lamang. Marahil ang pinakamataas ng maihahalaga roon ay limang daang prangko!”